LI QANA'CHIN UT LI CH'INA IMUL

alfonso tzimaaj / mayra fong

universidad rafael landívar
instituto de lingüística

UNITED STATES OF AMERICA

El financiamiento para la impresión masiva de este Documento Didáctico, proviene del Convenio de Préstamo No. 520-V-038, suscrito el 27 de Diciembre de 1984, entre el Gobierno de la República de Guatemala y el de los Estados Unidos de Norteamérica, representado por la Agencia para el Desarrollo Internacional —AID—.

IMPRESO POR
Editora Educativa
31 AV. "A" 12-63, ZONA 7 TIKAL II
TEL. [illegible] GUATEMALA, C.A.

LI QANA'CHIN UT LI CH'INA IMUL

texto: alfonso tzimaaj /

ilustraciones: mayra fong

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR
CENTRO DE DOCUMENTACION LINGUISTICA
Guatemala, C. A.

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1990

KIIB' OXIB' AATIN

Eb' li kok' seraq' re li qatenamit Watemaal, ak tz'ilb'il chaq b'ayoq xb'aaneb' aj tz'ilol rix seraq' ut eb' aj tz'ilol rix xna'leb' tenamit, ab'anan ink'a' xe'xk'e xloq'al xwankil. Ab'an toja' chik anaqwan xe'xtz'il ut xe'xk'e reetal naq naru roksinkil ut xk'utb'al sa' eb' li tzoleb'aal. Xb'an naq eb' li seraq' a'in naxwaklesi ut naxkawresi xch'ooleb' li kok'al chi rixeb' li xteep ut xna'leb'eb'.

Sa' li qatenamit Watemaal yookeb' chi roksinkil jun li na'leb' chi rix li tzolok sa' li tzoleb'aal. Li na'leb' a'in a'an li k'utuk ut tzolok sa' ka' paay ru aatin (Q'eqchi' ut kaxlan aatin). Sa' xk'ab'a' li na'leb' a'in naq xk'uub'aman li tasal hu a'in ut naqak'ab'a'i chi jo'ka'in "Kok'seraq' ut sahob'resinb'il ru aatin re li qatenamit Watemaal". Sa' li hu a'in wan kok' seraq', wan kok' sahob'resinb'il ru aatin ut wan ajwi' kok' b'ich, yeeb'il chaq sa' Q'eqchi' ut sa'eb' li jalanq jalanq chik chi aatinob'aal nayeeman sa' qatenamit Watemaal.

Li qak'a'ux chi rix li hu a'in, a'an re xkawresinkil b'ayaq li ilok ru hu, jo'kan naq jachinb'il sa' oxib' raqal; jun raqal reheb' li kok'al toj yoob'ank yookeb', jun raqal reheb' li kok'al nake'ru b'ayaq ut jun raqal chi reheb' li ak nake'ru chi tz'aqal ilok ru hu.

Li kok' seraq' wankeb' sa' li hu a'in xokb'il chaq sa' eb' li junjunq chi na'ajej re li teep "Alta Verapaz" chi ru chaq li chihab' b'eleb' ro'ro'q'ob' (1989). Eb' li seraq' xtz'iib'aman jo' chan ru yeeb'il chaq.

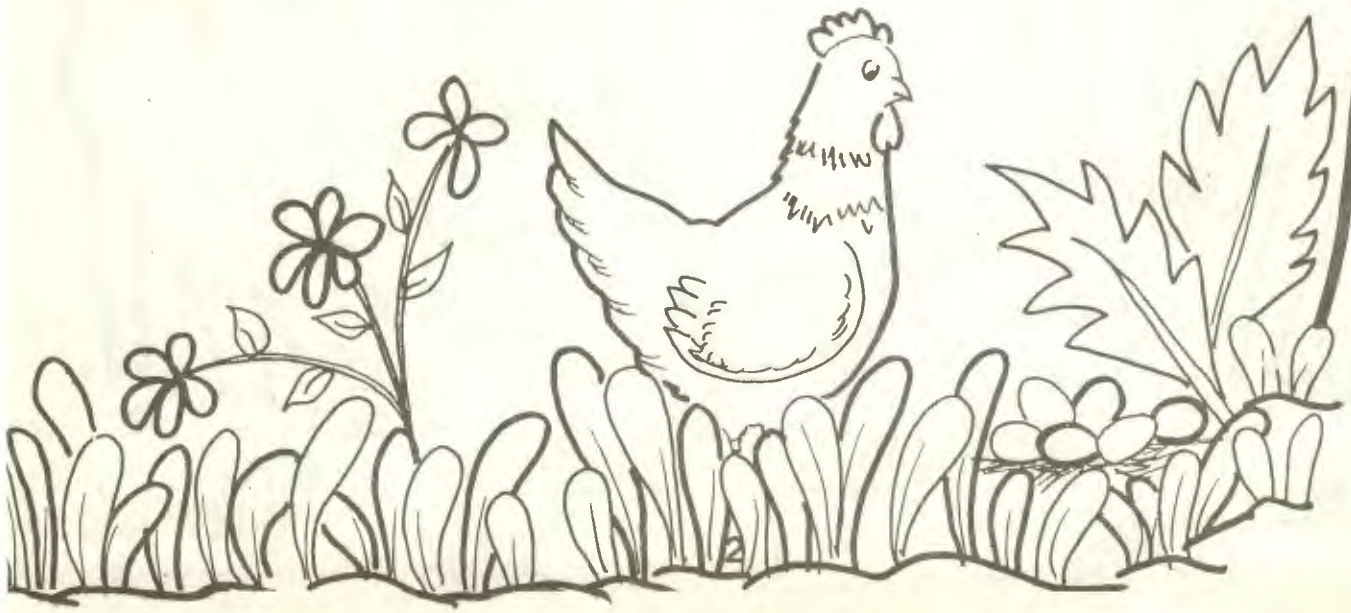
Li tasal hu a'in xk'uub'aman rik'ineb' li xtenq' laj Q'an is, li naxk'e li "Agencia para el Desarrollo Internacional" (USAID) ut li "Programa para el Desarrollo Integral de la Población Maya" (PRODIPMA) nake'yeeman re sa' kaxlan aatin.

Colección "Lirica y narrativa tradicional de Guatemala", 38
Serie Q'eqchi', 1. Primer Nivel
Directora de la colección: *Guillermina Herrera Peña*
Directora de recopilación: *Julia Becker Richards*
Editor: *Moris Polanco Barrera*
Recopilación y transcripción: *Alfonzo Tzimaaj*
Revisión: *Carlos Cu Cab*
Ilustración: *Mayra Fong*
Diagramación: *Mayra Fong y Margarita Ramírez*
© 1990 Universidad Rafael Landívar, Guatemala

LI XA'AN KAXLAN

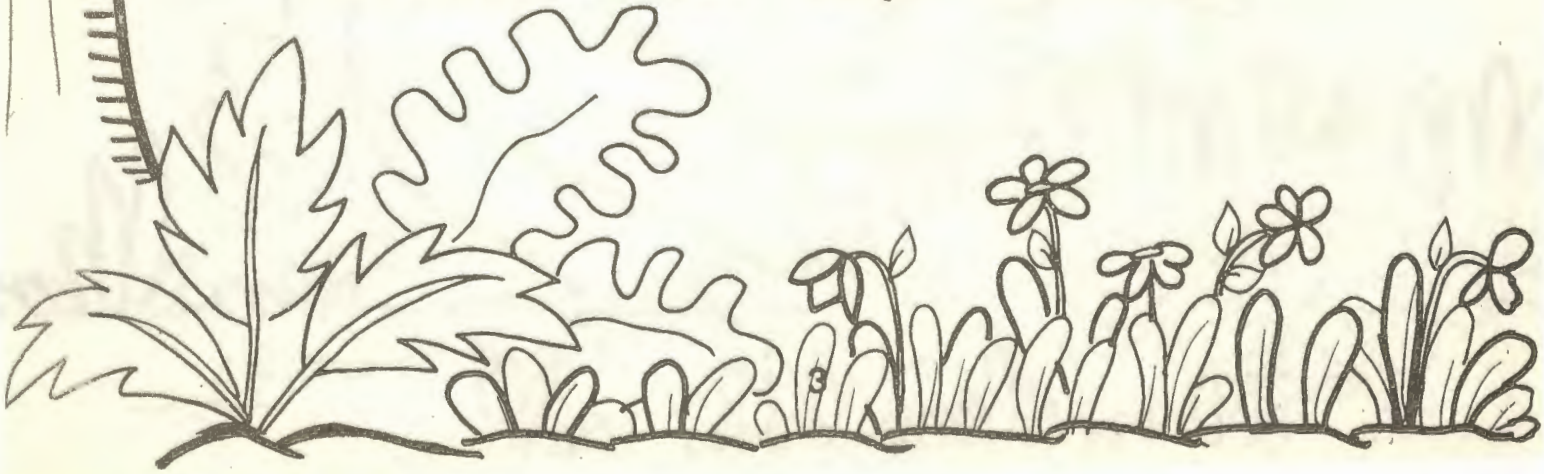
Kik'ulman sa' li junxil chaq kutan kiwan jun xa'an kaxlan, kiwan li xsok sa' xxuk li kab'l. Rajlal kutan li xa'an kaxlan naxik xsik'b'al li xwa sa' li pim. Naq naxtaw li xwa kajwi' naxwa' ut nasuq'i wi' chik sa' li xsok.

Sa' jun kutan, ko'o li xa'an kaxlan sa' li pim najt b'ayaq wanwi' li kab'l, ut maab'ar kixtaw li xwa sa' li kutan ha'an. Kihulak sa' xtoon jun li che' ut kixtaw waqib' li mol ch'utch'u rub'el li che' ha'an, naq kixtaw li mol kixye sa' xch'ool: Toq'ob' ru li mol ha'in, xb'aanaq maak'a natiqwob'resink re. Aka' kixb'aanu kixmek'o li mol ha'an ut k'ajo' xsahil sa' xch'ool, kikana haran.



Waqib'aq kutan chirix ha'an naq ke' ok chi k'otzok li mol, li xa'an kaxlan k'ajo' xsahil sa' xch'ool, okeb' re chi wank linkok'al chan sa' xch'ool. Naq kisaqew sa' xwuq li kutan, li xa'an kaxlan kixk'e reetal naq ak sutsu chik xb'aaneb' li waqib' chi kok' k'anti', ut yookeb' xsikb'al xwa li waqib' chi kok' k'anti' hab'an maak'a ke'xtaw re naq te'xwa.

Chirix ha'an li kok' k'anti' ke'ok chi xtiwb'al li xa'an kaxlan. Li xa'an kaxlan ink'a' chik kiru chi eelk xb'aaneb' li kok' waqib' chi k'anti'.



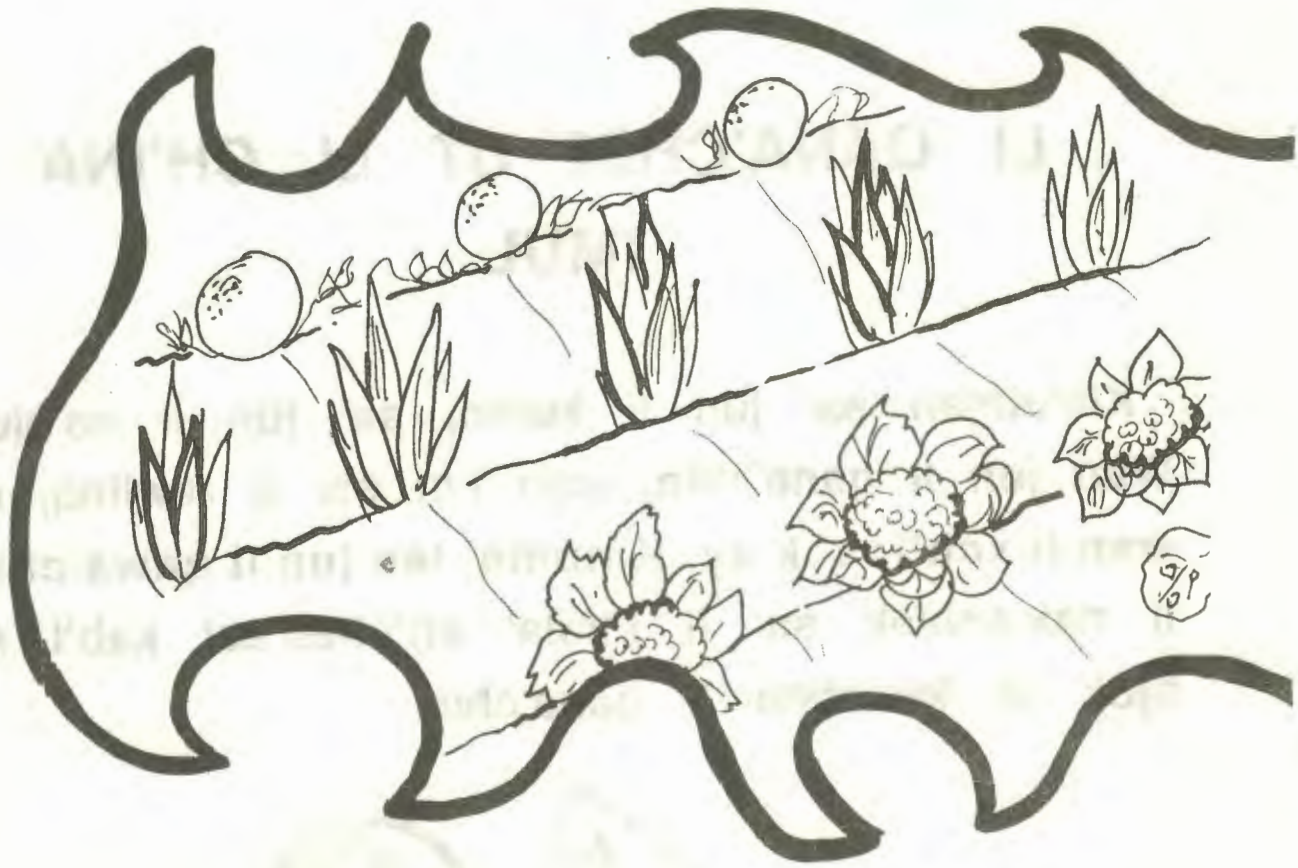
Li xa'an kaxlan k'ajo' xsahil sa' xch'ool naq ki'el sa' li xsok ut maajoq'e kixk'oxla b'ayaq naq jo'kan tatixk'ul. Haran kikana li xa'an kaxlan ut ink'a chik kisuq'i sa' li xsok li wan sa' li kab'l. Ut laj eechal re li kaxlan ha'an kixk'e reetal naq maak'a chik sa' li xsok, ko'o chi xsik'b'al ut naq kixtaw ak kamenaq chik.

Jo'kan b'i' wan naq rik'in xb'aanunkil junaq li usilal nak'ulman junaq li rahilal.

Jo'kan b'i' naq wi' laa'o naqab'aanu junaq li k'a'aq re ru chi k'anjelil, aajel ru naq xb'een wa tqak'oxla chi chaab'il, toja' naq tqab'aanu.

LI QANA'CHIN UT LI CH'INA IMUL

Kik'ulman sa' jun li kutan, sa' jun li na'ajej. Wan jun li qana'chin, wan jun siir li rawiinq, ut wan li xch'ina' k'ay. Kinume' len jun li qawa'chin li nak'anejak sa' li nimla' ch'utleb'aal kab'l re tijok ut kiraatina li qana'chin.

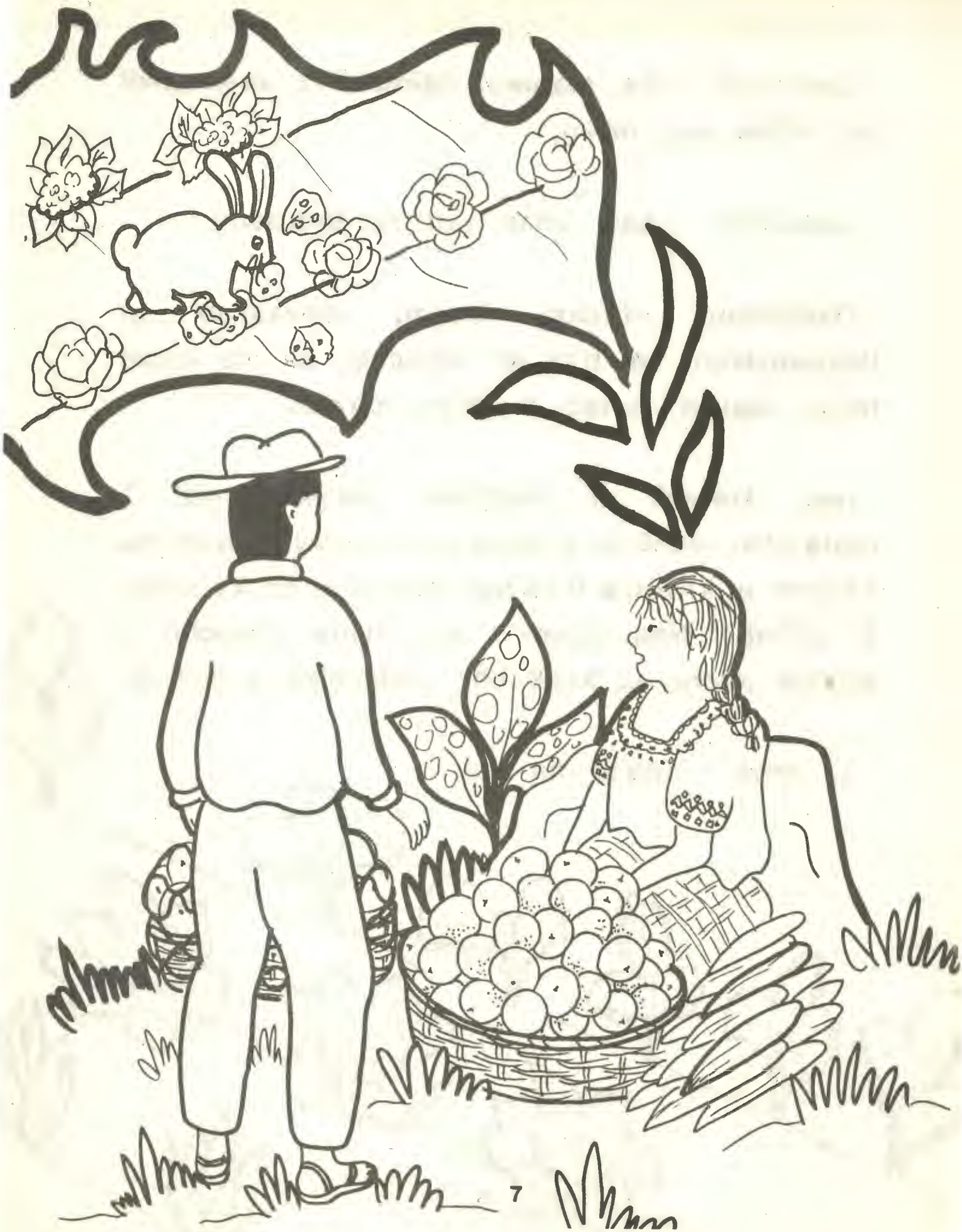


Qawa'chin. --Ma ink'a' raj tak'ayi junaq inkaxlan q'ooq'.

Qana'chin. --Aaa, laa'in ink'a' tink'ayi, yal tinsi b'an junaq aawe, xb'aanaq ink'a' jwal chaab'il.

Qawa'chin. --Ut k'aput naq ink'a' jwal chaab'il.

Qana'chin. --Aa, li najot'ok re ha'an li ch'ina imul; k'a'tawi' rutinb'aanu, xb'aanaq na'b'al sut ak xinyal raj xkamsinkil, hab'an maajoq'e naxk'e rib'.



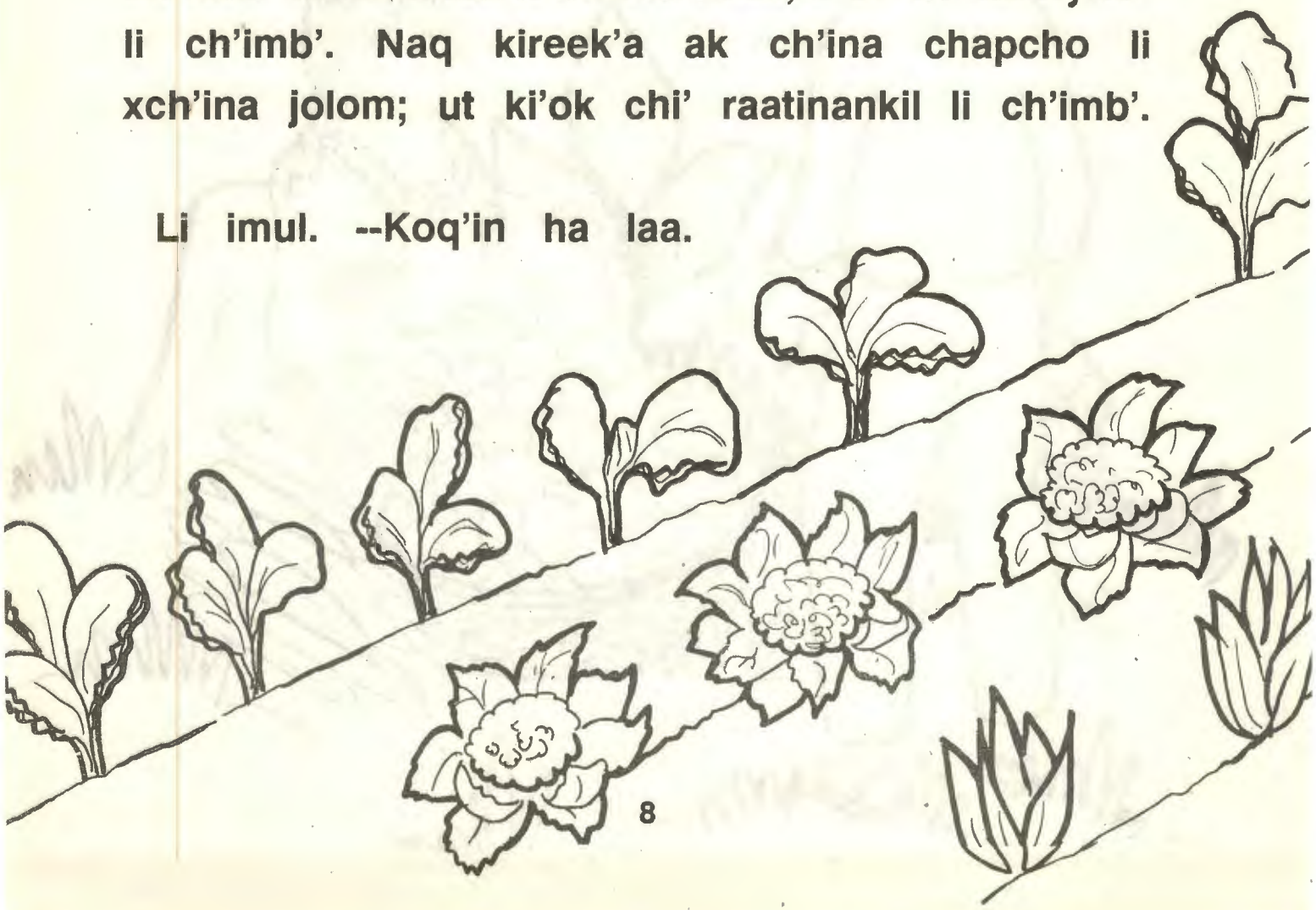
Qawa'chin. --Aa, matawaj tatintzol re xkamsinkil ha ch'ina sul ha'an.

Qana'chin. --Aaa, chan ran ru tinb'aanu.

Qawa'chin. --Taaloq' b'ayaq laawaakab' ut tinaawoyb'eni sa' b'ar wi' nanume', sa' ha kutan ha'in; tqayiib' junaq li ch'ina ch'imb'.

Naq kiwulak li xkutankil, ke'xk'ul rib' li qana'chin rochb'en li qawa'chin. Ke'xyiib' li ch'ina ch'imb' ut kiwulak li ch'ina imul, b'ar wi' ke'xyiib' li ch'imb'. Naq kireek'a ak ch'ina chapcho li xch'ina jolom; ut ki'ok chi' raatinankil li ch'imb'.

Li imul. --Koq'in ha laa.



Chan re li tz'alamche' b'arwi' latzlo wi'chik li waakab'.

Li imul. --Wu' ink'a' nikinaakoq, hoon nakatint'i' chi wuq' hoon; ut hoon nakat--t'ane' hoon.

Ak tixk'e li xch'ina uq' ut latzlo wi'chik ki kana.

Li imul. --Koq'in laa. Hoon nakatint'i' chi sa' hoon.

Ak t'i' chi xsa' ut latzlo wi'chik kikana chi ru li waakab'.

Li imul. --Koq'in la. Hoon nakatinti'i' chi woq hoon.

Ak tixk'e li xch'ina oq ut ch'ina latzlo wi'chik kikana. Ink'a' chik naxtaw k'aru tixb'aanu; toja' naq kik'ulum li qana'chin laj eechal re li awinq ut kiraatina li ch'ina imul.

Li qana'chin. --Haa' ma xawil, toja' anaqwan xatinjot'.

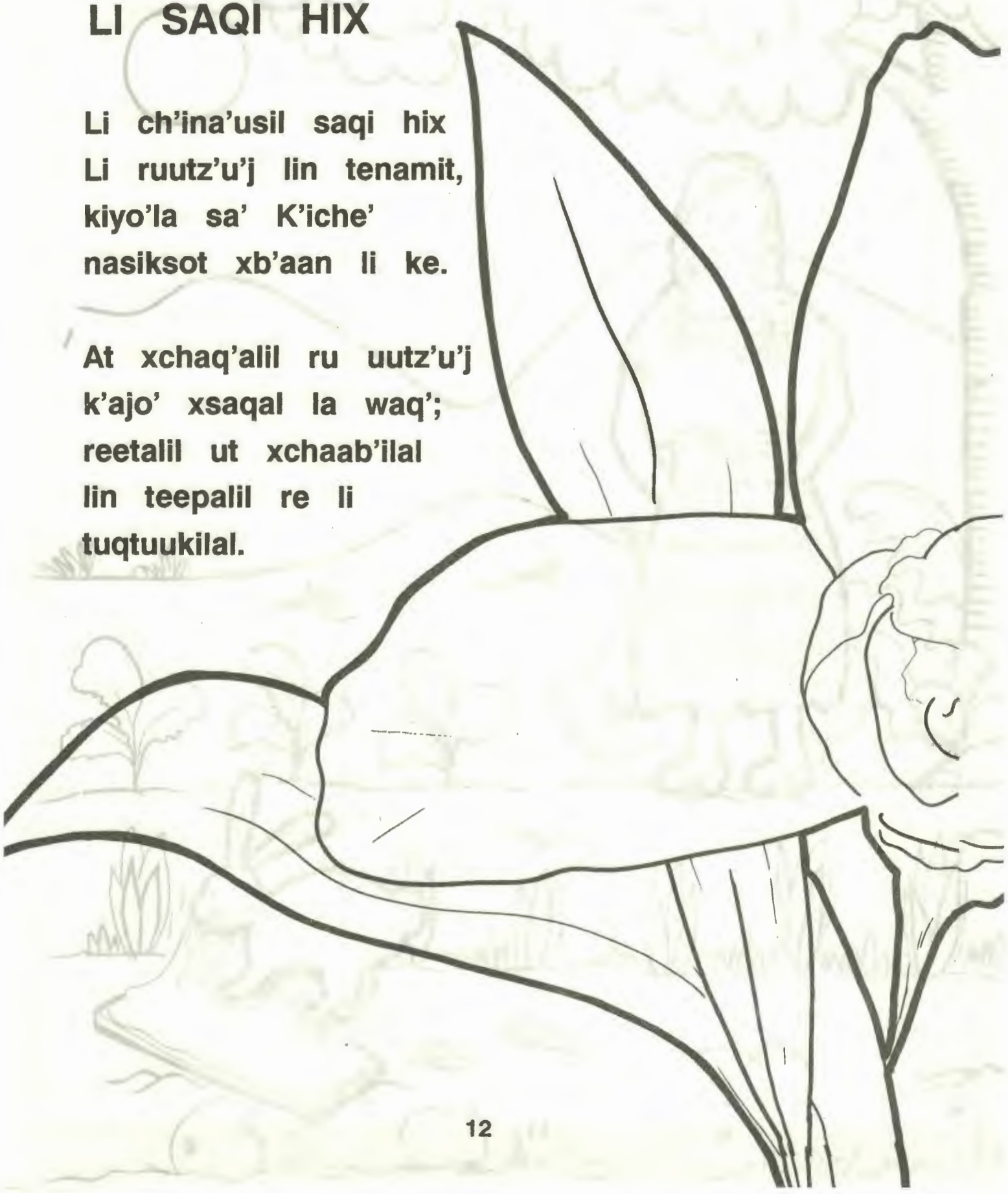
Aran kikana li ch'ina imul. Toja' naq kixk'am chaq jun uk'al li woqximb'il ha' ut kixkut sa' xb'een li ch'ina imul. Aran kikam li ch'ina imul.

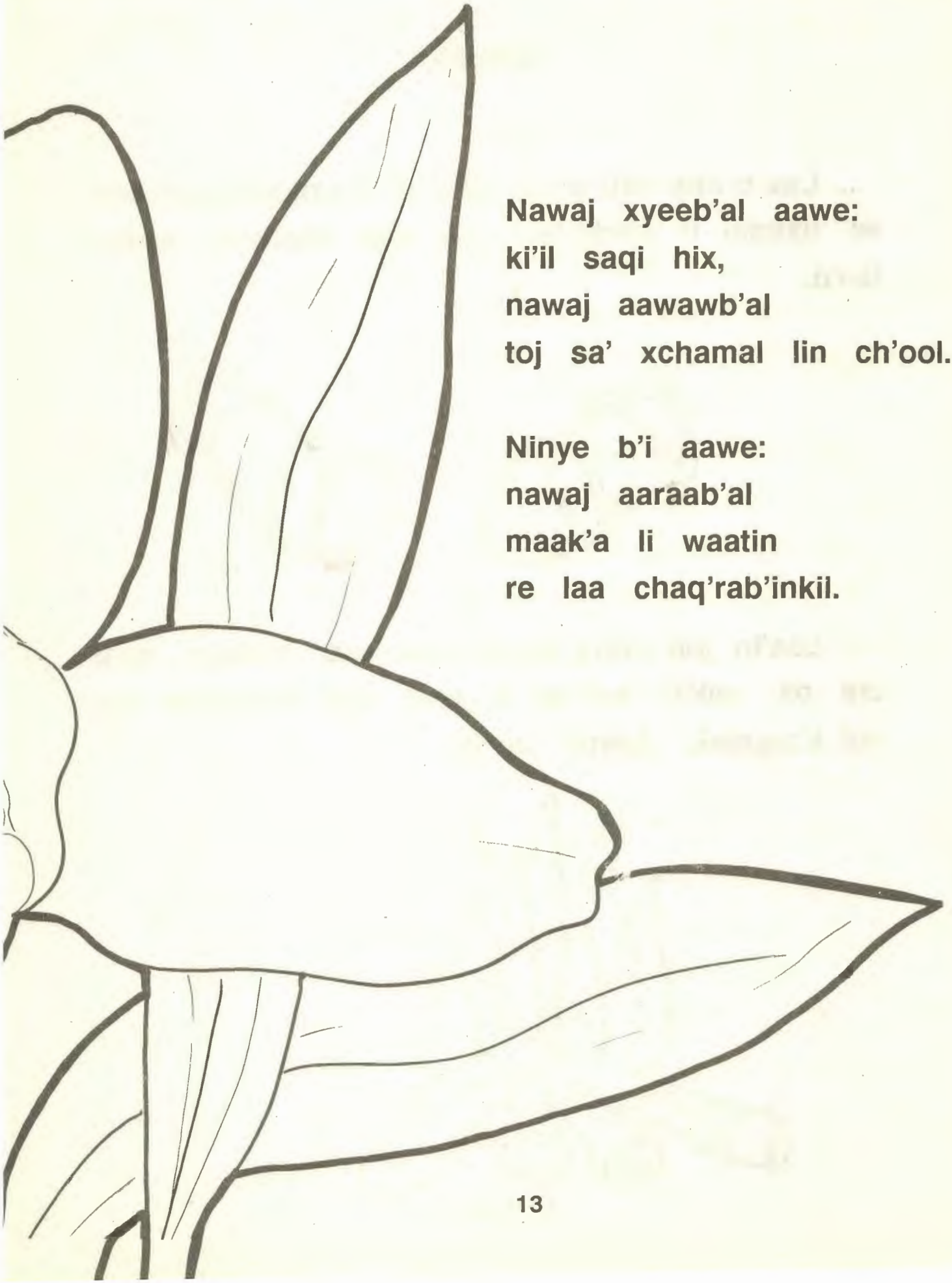
Li qana'chin sa chik sa' xch'ool xb'aanaq maak'a' chik natoch'ok re li rawinq.

LI SAQI HIX

Li ch'ina'usil saqi hix
Li ruutz'u'j lin tenamit,
kiyo'la sa' K'iche'
nasiksot xb'aan li ke.

At xchaq'alil ru uutz'u'j
k'ajo' xsaqal la waq';
reetalil ut xchaab'ilal
lin teepalil re li
tuqtuukilal.



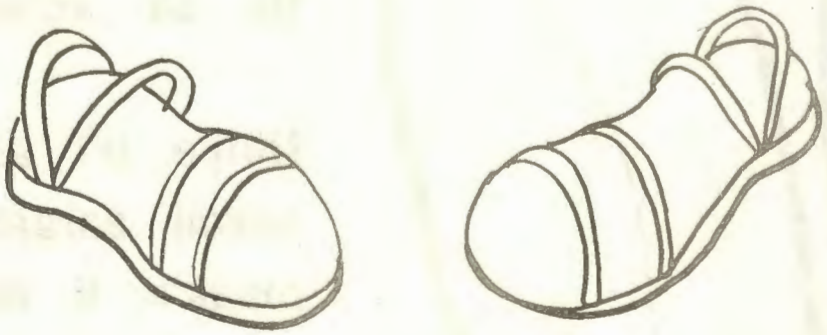


Nawaj xyeeb'al aawe:
ki'il saqi hix,
nawaj aawawb'al
toj sa' xchamal lin ch'ool.

Ninye b'i aawe:
nawaj aaraab'al
maak'a li waatin
re laa chaq'rab'inkil.

Q'EHIB'K

....Laa'o kiib' chi winq, sa' kiib'al nokook'anjelak, wi' nakam li wochb'een xik chik nikine'ril. Aniho laa'o.



. Laa'in jun winq qaxal kaw wib' maajun naru chi ok wik'in hab'an li winq ajwi' nak'ehok we chi k'anjelak. Anihin laa'in.

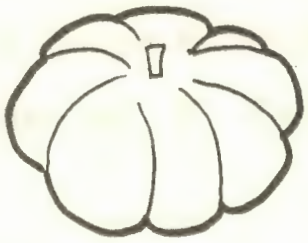
.. Naq nink'ulun chixjunil nach'anannak ut naq ninxik, li poyanam neke' ok chi eek'ank. Anihin laa'in.

... B'ar wankin aran wan li yu'am. B'ar maak'a'in maak'a' ajwi' li yu'am. Anihin laa'in.

Q'EHINK

. Naq nimb'ay chi t'ane'k, k'ajo' naq nikinaarahi. naq hulaj hulaj yookin chi t'ane'k, ch'ich'i nikinaaweek'a.
Nink'e xyu'am laa'awimq ut ninb'utu'ob'resi li nima'. Anihin naq nakaye.

.. Chanchanin li k'anti' ninsoyoyi wib' chi ru ch'och' ut naq ninchunla chanchanin imul.
Anihin anchal.



... Naq ok we chi xajok nink'e linlanb'al ut naq nin'ok chi xajok nawisi linlanb'al.
Anihin naq nakaye.

Sa' li tasal hu a'in xtz'iib'aman li kok' seraq' li q'axal us cho'q reheb' li kok'al li yookeb' xtikib'ankil tzolok sa' li raatib'aaleb'.

A'anatqeb' chi a' in xk'ab'a' li xkomon li tasal hu:

Kok' seraq' reheb' li kok' al	(nivel 1)
Qilaqeb' li kok' seraq'	(nivel 1)
Seraq' chirix qatenamit	(nivel 2)
Xseraqeb' qamama' qlxa'an	(nivel 2)